

AVERTISSEMENT

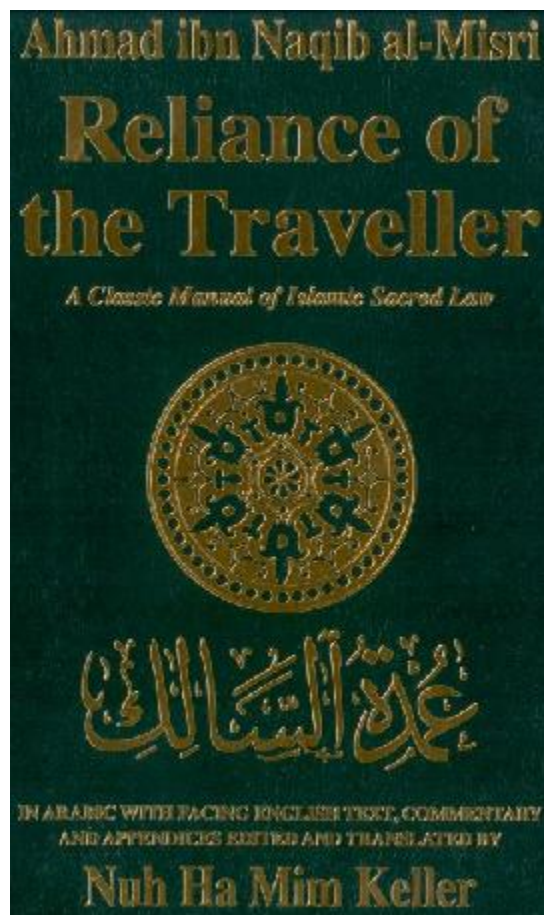
Point de Bascule n'endosse pas le contenu de ce document. Il est archivé sur ce site uniquement à des fins de référence.

WARNING

Point de Bascule does not endorse the content of this document. It is archived on this website strictly for reference purposes.

IIIT'S ENDORSEMENT OF THE MANUAL OF SHARIA UMDAT AL-SALIK (RELIANCE OF THE TRAVELLER)

(pp. xviii-xix)



© Nuh Ha Mim Keller 1991 and 1994

*All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced, stored in a
retrieval system, or transmitted
in any form or by any means
electronic, mechanical, photocopying,
recording, or otherwise, without the
prior permission of the Copyright owner.*

*Published 1991. Revised edition 1994
Reprinted 1998, 2002, 2005, 2008*

*amana publications
10710 Tucker Street
Beltsville, Maryland 20705-2223 USA
Tel: (301) 595-5777 | Fax: (301) 595-5888
E-mail: amana@igprinting.com
Website: www.amana-publications.com*

*The Arabic calligraphy for this volume was done by
the Syrian calligrapher Salih Nasab. The front cover
ornament is a radial pattern from 4th/10th-century Persia,
by courtesy of Dover Publications, Inc., from Persian Designs
and Motifs for Artists and Craftsmen, by Ali Dowlatshahi*

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Ibn-al-Naqīb, Aḥmad ibn Lu'lu', d. 1368.

[ʻUmdat al-sālik wa-ʻuddat al nāsik. English & Arabic]

Reliance of the traveller : a classic manual of Islamic sacred law

/ by Ahmad ibn Naqib al-Miṣri ; in Arabic with facing English text,
commentary, and appendices, edited and translated by Nuh Ha Mim
Keller. — Rev. ed.

p. cm.

Includes bibliographical references (pp. 97) and indexes.

ISBN 0-915957-72-8

1. Islamic law—Early works to 1800. 2. Shafiites—Early works to
1800. I. Keller, Nuh Ha Mim. II. Title

IN PROCESS

340.5'9—dc21

97-27651

CIP

Printed in the United States of America

Reliance of the Traveller

Revised Edition

The Classic Manual of Islamic Sacred Law 'Umdat al-Salik
by Ahmad ibn Naqib al-Misri (d. 769/1368) in Arabic with
Facing English Text, Commentary, and Appendices
Edited and Translated by Nuh Ha Mim Keller

amana publications

Beltsville, Maryland U.S.A.

CONTENTS

Introduction	vii
Documents	xiii
Warrant of Sheikh 'Abd al-Wakil Durubi	
Warrant of Sheikh Nuh 'Ali Salman	
Report of the International Institute of Islamic Thought	
Certification of al-Azhar	
Abbreviations	xxii
A. Sacred Knowledge	1
B. The Validity of Following Qualified Scholarship	15
C. The Nature of Legal Rulings	27
D. Author's Introduction to <i>'Umdat al-Salik</i>	47
E. Purification	49
F. The Prayer	101
G. The Funeral Prayer	220
H. Zakat	244
I. Fasting	277
J. The Pilgrimage	297
K. Trade	371
L. Inheritance	460
M. Marriage	506
N. Divorce	554
O. Justice	578
P. Enormities	649
Q. Commanding the Right and Forbidding the Wrong	713
R. Holding One's Tongue	726
S. Delusions	777
T. A Pure Heart	796
U. The Gabriel Hadith	807
V. Belief in Allah and His Messenger	816
W. Notes and Appendices	826
X. Biographical Notes	1019
Y. Works Cited	1116
Z. Indexes	1128

A comprehensive table of contents precedes each section.

[REPORT OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF ISLAMIC THOUGHT]

IN THE NAME OF ALLAH, MOST MERCIFUL AND COMPASSIONATE

1 Jumada II 1411/18 December 1990

Report on the English translation of *Umdat al-salik* by Ahmad ibn Naqib al-Misri al-Shafi'i undertaken by the scholar Nuh Ha Mim Keller:

- (1) There is no doubt that this translation is a valuable and important work, whether as a textbook for teaching Islamic jurisprudence to English-speakers, or as a legal reference for use by scholars, educated laymen, and students in this language.
- (2) As for the correctness of the translation, its accuracy, and its fidelity to the meanings and objects, we had our colleague in the Research Department of the International Institute of Islamic Thought, the scholar Yusuf Talal DeLorenzo, member of the Fiqh Council of North America and former chief of the Translation Bureau at the International Islamic University, Islamabad, review its texts and check it against the Arabic original. He found that the translation presents the legal questions in a faithful and precise idiom that clearly delivers the complete meaning in a sound English style. The translation is far from literalism, but does not exceed the author's intent, thereby demonstrating the translator's knowledge of Sacred Law and ability in jurisprudence as well as his complete command of both the Arabic and English languages.
- (3) In view of the utility of this eminent work of Islamic jurisprudence and its rank among well known standard Shafi'i legal texts, its translation into English is regarded as a useful, auspicious step, as is the translator's work, which, in clarifying fine shades of meaning and abstruse legal questions, succeeds in serving the book, making its objects accessible, and rendering it of general benefit to both followers of the Shafi'i school and others of the Muslim community. The book will be of great use in Southeast Asia in particular, and in America, Britain, and Canada.
- (4) From a purely academic point of view, this translation is superior to anything produced by orientalisks in the way of translations of major Islamic works, in that while faithfully maintaining the required scholarly level, its aim is to imbue the consciousness of the non-Arabic-speaking Muslim with a sound understanding of Sacred Law, and the success of the translator lies in the notes, commentaries, appendices, and indexes he has added that help give the Muslim access to what will benefit him in his religion and this-worldly concerns and earn him the pleasure of Allah Most High. And this is the great triumph.

Dr. Taha Jabir al-'Alwani [signed]
President of the International Institute of Islamic Thought
Member of Islamic Fiqh Academy at Jeddah
President of the Fiqh Council of North America



INTERNATIONAL
INSTITUTE OF
ISLAMIC
THOUGHT

P.O. Box 888, 555 Grove Street, Herndon, VA 22070 U.S.A. Telephone: (703) 471-1133 Telex: 901163 IIT WASH Fax: (703) 471-3622



١ جمادى الآخرة ١٤١١هـ الموافق ١٨ ديسمبر ١٩٩٠م

تقرير عن : الترجمة الانجليزية لعمدة السالك

لأحمد بن النقيب المصري الشافعي التي قام بها الأستاذ نوح حاميم كيلر

أولاً : لانك أن هذه الترجمة عمل مهم ومفيد إما ككتاب دراسي يستخدم في تدريس الفقه للناطقين بالانجليزية أو كمرجع فقهي يعتمده الباحث والمثقف والطالب في هذه اللغة .

ثانياً : أما بالنسبة لصحة الترجمة ودقتها ووفائها بالمعاني والمطالب فقد كلنا زميلنا في قسم البحوث بالمعهد العالمي للفكر الإسلامي الأستاذ يوسف طلال الفوريثي ، عضو المجلس الفقهي لشمال أمريكا ورئيس قسم الترجمة بالجامعة الإسلامية العالمية بإسلام آباد سابقاً ، بمراجعة نصوصها ومقابلتها بالأصل العربي ، فوجد الترجمة تقدم المسائل الفقهية في عبارة دقيقة وأمينة تؤدي المعنى الكامل بوضوح في أسلوب انجليزي سليم . فالترجمة بعيدة عن الحرفية ومع ذلك لا تتجاوز حدود ما أراد المؤلف رحمه الله . ومن هنا ندك الترجمة على تفقه المترجم وملكته الفقهية بالإضافة إلى تمكنه التام من اللغتين العربية والانجليزية .

ثالثاً : ونظراً إلى فائدة هذا الكتاب الفقهي الجليل وإلى مكانته بين المتون الفقهية الشافعية المعروفة فإن ترجمته إلى اللغة الانجليزية تعتبر خطوة مباركة نافعة ، كما أن عمل المترجم في توضيح المعاني الدقيقة والمسائل العويصة عمل مجد يهدف خدمة الكتاب وتسهيل مطالبه وتعميم فائدته لاتباع الفقه الشافعي ولغيرهم من أبناء الأمة . وسوف يكون الكتاب عظيم الفائدة في جنوب شرق آسيا بصفة خاصة وكل من أمريكا وبريطانيا وكندا .

رابعاً : من الناحية الأكاديمية البحتة فإن هذه الترجمة تفوق ، كل ما قدمه المستشرقون من ترجمات لأهم كتب التراث الإسلامي ، وذلك لأن هذه الترجمة - مع وفائها بالمستوى العلمي المطلوب - فإنها تهدف إلى توعية المسلم غير الناطق بالعربية توعية فقهية سليمة ، ونجاح المترجم فإن ذلك فيما أضاقه من التعليقات والهوامش والملاحق والفهارس التي تساعد المسلم في الحصول على ما ينفعه في دينه ودنياءه ، ويكسب له رضا الله تعالى . وهذا هو الفوز الكبير .

أ. د. طه جابر العلواني

رئيس المعهد العالمي للفكر الإسلامي
وعضو مجمع الفقه الإسلامي بجهة ورئيس المجلس الفقهي لشمال أمريكا